

13. de M. de la
Real Sociedad de
Valencia
El. 1802.

11 1802. No 16.

G-38
Educación
n. 4

Informe acerca de un libro
para educación de la Juventud
en Francés presentado por el
Vedrine, que no acompaña, porque
se fue a Francia de tutor y la obra
se estimó nociva a la buena costumbre

La Sociedad se ha servido pasar a nro examen y Censura
el Manuscrito francés y Español intitulado
Acompañándonos.

el libro impreso
que ha dado lugar a dho Manuscrito, y la Carta, Ofi-
cio, o Representación de su Autor a la R. Sociedad
solicitando su permiso p. imprimirlo bajo de su
protección y autoridad.

Esta petición produjo en la junta particular
de 8. de Julio anterior dos reflexiones o sean questio-
nes naturales, a saber: " Si el asunto tenía cabida entre
los que debe proteger? y si las correcciones y estilo del
manuscrito merecían la aceptación de la Sociedad?

La Junta deliberó afirmativamente en la pri-
mera. question, atendiendo al grande influjo que
debia tener en la educación de la Juventud y en la
instrucción pública, el conocimiento de una lengua
ya celebre de dos siglos a esta parte, y que, según
el impulso y extensión que ha recibido en estos
últimos años vendría a ser infaliblemente la len-
gua general de los Sabios particularmente en los
vastos estudios de la Naturaleza, de la física, de
la Química y de las artes.

La resolución de la 2. question pedía un

examen detenido sobre la naturaleza del escrito y sobre su artificio y objeto. La Junta se hizo cargo que se devian consultar los Maestros de la lengua Francesa, de su arte poetica, y de la historia en general, pues la Critica castiga Errores historicos, agravia contra la prosodia y faltas de Gramatica. Creyo que de juicio del Marqués lo seria precisamente de la otra impresa, y que se trataba en efecto de proteger o extirpar a nra Juventud contra unas lecciones dañosas, que en vez de principios la ensenarían errores: o contra una reunion mas funesta, que, bajo el nombre de Critica, y de la fisionomia de zelo especioso por los buenos principios, estorbase su progreso desalentando respectivamente Alumnos y Profesores.

Pensó en fin que no podia sin comprometer su sabiduria y su respeto, quedar impasible y mostrarse enorme en una alternativa tan decisiva en favor de la interesante Juventud, cuya solida instruccion como verdadero Agente de toda publica felicidad ha sido y es constantemente el objeto predilecto de sus tareas y desvelos.

Quan liongero deve serenos a la luz de estas consideraciones el examen que la Junta nos ha cometido! mas quan amargo, por otra parte si consideramos nra insuficiencia, y que nro dictamen determinará tal vez el concepto publico, la suerte privada, y la desunion absoluta de los Profesores estrangeros que ganarian y nos harian ganar infinitamente mas bajo todos los aspectos, uniendose y acordando de los principios en la ensenanza y en la propagacion de su lengua: si reflexionamos que nro propio concepto peligraba en un juicio y el de la R. Sociedad en su resultado.

2.

Honon Therachto por la miseria de ver parone a un Grafo, porque vital hiciera acabaria con su caracter, pues cada ora cada hora, cada momento, se le ofrecian esta y otras ridiculeces que fueron la causa y objeto de su llanto. No sabemos si debernos honrar al reconocer los vicios y barbarismos que el Autor de los principios ensena a los alumnos, pero no pudimos contener nro enojo al leer el solemne paratismo tener a morir. Aunque fidelisimos en sus citas el Critico, a nro parecer, se acreditaria mas si refiniese al Lector las correspondencias. Hemos duplicado ese documento cuyo señalando en el libro con registros las Llamadas del Critico y proponer a la Junta un pronto y facil cotejo. En cuya precision la critica es nada.

El nuestro ha sido penoso, pero no he desado de proporcionar una cierta utilidad, pues buscando en el libro de los principios de historia y los Lunares destacados, como Critico, hallamos uno sin numero de otras faltas de ortografia, y de construccion que este perdona al modo sin duda de chistoso Padre Garaton y del que consumia el dia siguiente no le ejercicio de nro cara p.

En credito de nra escrupulosidad debernos relevar dos citas del Critico y decir lo que se nos ofrece o breallas. La primera (Pag 17) es referente a la fundacion de Roma que el Autor de los principios de historia supone en el año de 1451. El Critico en el año de 1454 y el celebre Rollin en el de 751. años de la era. La otra deficiencia de 3 años que se nota entre el computo de Rollin y de nro Critico hace ver la monstruosa equivocacion de la era que campea esta oportunisimamente en el Autor de los principios. La segunda cita (Pag 19)

es inexacta por q^{to} el Critico pone en la cabecera del
discurso lo q^{to} el Autor de los principios atribuye
a Latinos

Hemos manifestado a la Junta que el Critico
censura con la mayor moderacion las defec-
tuosissimas poesias francesas del libro de princi-
pios: notica a las Castellanas, diremos por el
que no ceden a sus prototypos ni en su calidad
de prosa ramplosa rampante e insubstanci-
al, y que unas y otras publicase la escasa de
arte, gusto e imaginacion del Autor.

Se heia seguido en sus Cartas, y anecdotas en
Compania del Critico, y quedamos convenci-
dos que el tal Autor de principios no conoce
lo del estilo, y que escribe la historia, el Cuen-
to, el verso y la conversacion epistolar en
un mismo tono.

Es fiera ciertam. un bien, un gran bien que nra
Juventud no viese un libro que puesto en sus
manos como timon en la edad de principi-
os, escapase de la tentacion de contraer el uso de hab-
la francesa, y de imitar la lengua francesa,
de imitarla en su perfecto conocimiento, y
de inculcar radicalm. en su cerebro ideas equi-
vocadas de mayor tamano.

Esta triste consecuencia trata de prevenir
el Autor del Manuscrito que en esta parte,
Francés o ladino, persuade su amor a la Juven-
tud, y a la solida instruccion, y merece la aten-
cion de un Cuerpo q^{to} ya lo diximos exadua de
rango de Educacion publica como el mas pre-
cioso y el mas digno de su instituto.

Mas a pesar de deber esperar la Sociedad
que de la publicacion del manuscrito pro-
ducirca el provecho de destienno y el total olvido
del libro de principios, no nos parece de conoso que
este ilustre Cuerpo entienda en una competen-
cia literaria, ni admita la dedicatoria de la

la Sociedad se ha servido poner en nra comen-
y censura un Manuscrito francés y español
intitulado (titulo) Acompañando al libro
impresso (titulo) que ha sido lugar
a dho Manuscrito, y la censura, oficio, u repre-
sentacion de un Autor de la Obra, Sociedad
de la Academia de principios, imprimislo bajo de
la patronia, y autoridad.

Esta peticion produjo en la Junta parti-
cular de reflexiones a saber: Si el
o sean cuestiones materiales a saber: Si el
argumento tenga cabida entre los que oye pornegi?
y si las correcciones y titulo del manuscrito
merecieran la aprobacion de la Sociedad.

La Junta delibero afirmativamente sin
la primera cuestion, atendiendo al grande in-
fluyo que devia tener en la Educacion de la
Juventud y en las instrucciones publicas, el cono-
cimiento

de una lengua ya celebrada y ~~aprobada~~ de
distinguirse en el mundo, y que, según de impor-
ta y ~~extensión~~ que ha recibido en estos últimos
años, venimos a ser infaliblemente la lengua
general de los sabios particulares, en las
varias estudios de las matemáticas, de la física, de
la química, y de las artes.
La resolución de la Academia de San Fernando, tomada
en un examen ~~de~~ de sobre la materia
del escrito, y sobre su arte y objeto. La
Junta de hizo cargo que se decidiese consultar
los maestros de la lengua francesa, de su arte
poética, y de la historia en general, para la
crítica ~~abierta~~ ^{Cartiga} de sus obras, y
avisos contra la prosodia y ~~poética~~ de gramática.
Cuyo que el juicio del Manuscrito lo sería
precisamente ~~de~~ obra impresa, y que se tra-
taba en efecto de promover o por lo menos a
nuestra juventud contra unos becerros danzantes que

2/
de las ~~enfermedades~~ de principio en las lenguas, y en el
de contra ~~una~~ ^{una} ~~acción~~ ^{acción} ~~de~~ ^{de} ~~función~~ ^{función} ~~que~~ ^{que} ~~bajo~~ ^{bajo}
el nombre de ~~función~~ ^{función} ~~de~~ ^{de} ~~la~~ ^{la} ~~función~~ ^{función}
de zelo ~~específico~~ ^{específico} por la buena ~~práctica~~ ^{práctica} ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~profesores~~ ^{profesores}
bajo del ~~pretexto~~ ^{pretexto} ~~de~~ ^{de} ~~la~~ ^{la} ~~función~~ ^{función} ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~profesores~~ ^{profesores}
nos ~~profesores~~ ^{profesores}. Pero ~~entonces~~ ^{entonces} ~~que~~ ^{que} ~~no~~ ^{no} ~~podía~~ ^{podía} ~~sin~~ ^{sin}
comprometer su ~~autoridad~~ ^{autoridad} ~~y~~ ^y ~~su~~ ^{su} ~~respeto~~ ^{respeto} ~~quedar~~ ^{quedar}
imposible ~~y~~ ^y ~~inducirlos~~ ^{inducirlos} ~~en~~ ^{en} ~~una~~ ^{una} ~~alter~~ ^{alter}
nature ~~tan~~ ^{tan} ~~decisiva~~ ^{decisiva} ~~en~~ ^{en} ~~favor~~ ^{favor} ~~de~~ ^{de} ~~la~~ ^{la} ~~virtud~~ ^{virtud} ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~profesores~~ ^{profesores}
juventud, cuya ~~solida~~ ^{solida} ~~virtud~~ ^{virtud} ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~profesores~~ ^{profesores} ~~como~~ ^{como} ~~pro~~ ^{pro}
~~verdadera~~ ^{verdadera} ~~función~~ ^{función} ~~verdadera~~ ^{verdadera} ~~agente~~ ^{agente} ~~de~~ ^{de} ~~esta~~ ^{esta}
publica ~~función~~ ^{función} ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~profesores~~ ^{profesores} ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~profesores~~ ^{profesores}
el objeto ~~podría~~ ^{podría} ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~profesores~~ ^{profesores} ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~profesores~~ ^{profesores}
de ~~una~~ ^{una} ~~consideración~~ ^{consideración} ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~profesores~~ ^{profesores} ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~profesores~~ ^{profesores}
sanción ~~juventud~~ ^{juventud} ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~profesores~~ ^{profesores} ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~profesores~~ ^{profesores}
amargo, por otra parte si consideramos ~~una~~ ^{una}
insuficiencia, y que ~~no~~ ^{no} ~~dictamen~~ ^{dictamen} ~~determina~~ ^{determina}
ra tal ~~ver~~ ^{ver} ~~el~~ ^{el} ~~campo~~ ^{campo} ~~publico~~ ^{publico}, la suerte ~~para~~ ^{para}
de, y la ~~disminución~~ ^{disminución} ~~absoluta~~ ^{absoluta} ~~de~~ ^{de} ~~los~~ ^{los} ~~profesores~~ ^{profesores}

mi padre por lo manuscrito la de pastor
 rium mones de (Pag. 7) La voz Bendoni
 que se halla en Diccionario alguno
 franc mones pasura algo en de pasura
 al judro aboga de Fuero (Pag. 9) inciera
 honor al talento y discrecion al autor critico,
 si supumiera suavizar las ultima ex=
 presiones que degeneran en adulacion y la
caracterizan de mas politico que sincera.
 de hallamos algunas veces excesivo y otras
demasiado moderado en las correcciones. por
demasiado particular (Pag. 12) la critica al
 los quarenta francos a la Virgie, que nada
tiene en efecto de pacico; pero se crede en
combatir contra ideas de Autor no dice que
 la tañer produza resaca, y por consequencia
 queda perdido el trazo de lecion que no
da el critico sobre el sentido de las voz tañer
tera, resaca, cañer y embraquer. muchos

A mejor ridiculizar el uso y aplicación de la
palabra Capricho; pero luego confunde (Pg. 7)
los principios con los sucesos de la historia. La
real monstruosa en efecto encierra los sucesos
casi memorables de trece siglos en 40. f.
de pequeño 8.^o ^{menor}; pero los principios p.^{tes} 7
recorren la historia de uno u de mil siglos
pueden contenerse en menor volumen ^{de la vida}.
Si el Critico suprimiera o corrigiera tan ampli
elogio de una idea, salvara mucho más ahora
su apostrofe al gran Orador ^{laquel} que es real.
Brillante y feliz.

brillante y feliz.
Lo es un gen. y muy solido en todo el
resto de su critica. La exerce particularmente
con mucha moderacion en las Pags 9 y 10 entre
otras piezas de verso que es de lo peor que se
pueda leer. No quizeramos sin embargo
que el critico se ridiese tanto, de tantos modos
graves, viciados, y menos que porcarase la can-
crida.

Hidrauleca que jacta
 quanto. Nosotros no sabemos ni debemos
~~seguir~~ llorar al reconocer los vicios, solemos
 y barbarismos que el autor de los principios
 inserta a sus alumnos, pero no podemos con
 tenernos enojo al leer el ^{hispanismo} solemn ~~Castellano~~
~~saber~~ tenir a mano.
 Lo mismo en su

*E*l nuestro ha sido penoso, pero no ha defeso
de producir una cierta utilidad, pues buscando
en el libro de los paraptos se ve que en la
lunares señalados por la crítica hallamos un
in número de otras faltas de ortografía y de
construcción que con perdón al
modo con duda de aquel casado del tiempo
que consumía su vida en un noble comercio
yendo a comprar y vender casa
por lo día siguientes en uno de sus comités
En crédito de mi escrupulosidad os voy
detallando dos cosas del crítico y dais lo que dimes
oficialmente ellas. La prim.^a (Pag. 17) es
referente a la época de la fundación del Comité
que el autor de los paraptos achisora supone
en el año de 1791. el Crítico en el año de
1794. y el celebre Rollin en el de 1791 años
de América. La otra diferencia es de 3 años
que se nota entre el cómputo de Rollin
y el mío. Crítico hace resaltar la monstruosidad

Critica de una Obra q^{ta} no ha valido de su sensu
ni baxo de su proteccion, aunque aquella
fuese absolutamente sana, y se presentase
al publico en una correcta version.

Tampoco puede prescindir la Sociedad de acordar alguna providencia p^{ra} precaver la propagacion de un libro que en calidad de principios y base de instruccion debia suponerle correcto qual es indispensable lo sean todos los Clasicos q^{ta} se encargan a la mem^a de la Juventud; Circunstancia precisa q^{ta} los de encontrarse en aquella obra poseen todas las qualidades q^{ta} caracterizan lo malo y perjudicial. Nalvez bastarian sus officios atentos a los Directores de estudios, reservandose el derecho de representacion a la superioridad en caso de resistencia.

No dictamen p^{ra} se resume en que la Sociedad no deve tomar parte en la impresion del Manuscrito titulado Observations imparciales &c. en que deve estar que el libro Principios &c. se ponga en manos de la Juventud en calidad de Clasico y elemental: y en fin en que, entre los medios de conseguir tan p^{ra} bausible objeto, el primero sea el de sus Officios atentos a los Directores de Estudios de los varios Colegios de esta Ciudad.

La Junta deliberara sobre todo lo que tuviese por mas conveniente. Valencia a 5. de Agosto 1801.

Este Interdico de Vellido a Francia y queda sin efecto el expediente.

5

Messieurs

Amis vrais, amis passionnés de votre pays, vous travaillez sans relâche à allumer dans tous les cœurs le feu sacré de l'amour du bien public, qui embrase les arts libéraux, l'agriculture, commerce, industrie, arts libéraux, et mécaniques; enseignement de l'enfance, quel sçais-je? tout ce qui présente un genre d'utilité publique fixe votre attention, et obtient vos encouragements.

Avec quelle douce satisfaction ne voyez-vous pas l'empreinte de vos jeunes concitoyens à étudier une langue, qui insensiblement devient celle de l'Europe entière! quelle jouissance n'éprouvez-vous pas en les voyant se disposer à entrer un jour dans la noble carrière que vous parcourez avec tant de gloire, lorsque, comme vous, ils se seront nourris d'une foule d'excellents ouvrages français, sur l'économie rurale, l'arithmétique politique, les relations maritimes, les spéculations commerciales, et sur presque tous les arts et métiers!

Donc, il ne peut pas vous être indifférent qu'on leur enseigne bien ou mal un idiome qu'il leur sera toujours utile,

Paris le 10 de Mars 1792

1801

Il même nécessaire d'entendre parfaitement, et d'écrire avec pureté. Qui, vous verrez, toujours avec la douleur la plus amère qu'on leur en donne de fausses notions, et vous accueillerez toujours favorablement quiconque travaillera à ramener leurs maîtres aux vrais principes. Voilà ce qui m'inspire la hardiesse de publier sous vos auspices mes observations sur un opuscule, qui m'a paru plus propre à paralyser, qu'à faciliter les progrès dans l'étude de la langue française.

Je devrais sans doute placer ici l'éloge du président, qui dirige avec un zèle si éclairé vos délibérations, l'éloge des membres, qui les forment avec tant de sagesse, l'éloge du secrétaire, qui les rédige d'une manière si lumineuse. Mais que dirai-je que n'ait déjà dit la voix publique? Je me tais donc pour laisser parler la patrie reconnaissante; elle le fait plus éloquemment que ne pourrait le faire celui qui est le témoin de vos travaux, l'admirateur de vos succès, et avec respect

Messieurs

Votre très humble
et très obéissant serviteur

Pedrine

Como quiera, si fueran tales las consecuencias
de nos informe nos quedara el consuelo, de q.
serán las de la verdad, de la imparcialidad,
de un prolijo examen, y del amor del acierto.
En efecto hemos reconocido con la más detenida a-
tención el Manuscrito. Dime el de lo mal copia-
do que cita; ni de lo indecente que parece haver
le precedido un borrador lleno de enmiendas y
de garabatos a un cuerpo del respeto de la Socie-
dad; conoceremos su indulgencia en esta parte, y
a su exemplo, sin prescindir del realce que da
a un escrito la forma y pulcritud de la letra,
buscamos solo en este Summito esencial. Se tiene
ciertamente su texto (la parte francesa) esta bi-
en escrito; pero su versión al Castellano es ma-
lísima intolérable. El estilo (en Frances) correcto
y puro; pero degenera alguna otra vez en sati-
rico, y perjudica entonces al fondo de la obra que,
sin esta circunstancia, merecería por la solidez de
sus correcciones y por la exactitud de sus citas
el título de excelente crítica. Superabunda en
sales; pero la ironía no está perfectam. sostenida
y pasa alguna vez a ser eloc. o verdad. Tal nos ha
parecido el principio de la p^{ra} Carta, que por otra
parte abunda en principios y buenas ideas. Murie-
ramos querido hallar más erudición, y esta más
selecta: no nos parece merecer semejante oradua-
ción la cita. (Pag. 3) de la visión del Profeta
Ezequiel, ni rimos contraído a asunto tan pe-
queno el prodigio asombroso que obra Dios por me-
dio del S^{to} Profeta en el Campo cubierto de
huesos. Es muy pobre por lo manuscada la de

parturient montes &c. (Pag. 2) Justo elogio de
 nro. Feijo (Pag. 5) haciendo honor al talento y discre-
 cion del critico; si suprimiese o variase las ulti-
 mas expresiones que desahucian la adulacion y
 le caracterizasen de mas politico que sincero. Se
 hallamos algunas veces excesivo y otras demasia-
 do moderado en sus correcciones. Y En. desempeña
 perfectam. (Pag. 7) la critica de las guarnetas
 Francesas a la Singer, que nada tienen en efecto
 de poetico; pero se excede en combates uertas ide-
 as; el Autor de los principios no dice que la tris-
 tesa produzca terror, y por consiguiente que-
 da perdido el trozo de leccion que nos da el Criti-
 co sobre el sentido de las voces tristesza, terror,
 crueldad y embriaguez. Mucho mejor ridi-
 culosa el uso y aplicacion de la palabra capri-
 cho, pero luego confunde (Pag. 7) los principi-
 os con los sucesos de la historia. Oaxen mons-
 truos en efecto encierran los sucesos memorables
 de treinta siglos en 40 hojas 8.º menor; pero los
 principios p. leer y describen la historia de
 un mil de mil siglos pueden contenerse en me-
 nor volumen todavia. Si el Critico suprimiese
 o corrigiese la ambigüedad de esta idea, saliera
 mucho mas rayosa su apostrofe al gran Bossu-
 et la qual es reabon. brillante y feliz.

Lo es en Gen. y muy solido en todo el resto
 de su critica. Se expresa particularm. con mu-
 cha moderacion en las Pag. 9 y 10 contra una pie-
 za de verso que es de lo peor que se puede leer.
 Nos quisieramos sin embargo que de el
 Critico se riese tanto de tantos modos y tantas
 veces, y menos que prestase la carcachada al

1802.
 C-38

III. Educacion
 n. 5

Lista de los Niños y Niñas, que la Comision
 de Exámenes confienda por la R. Sociedad tra-
 condeado dignos de los Premios, ofrecido
 para el dia 9 de Diciembre proximo de

1802.

Niños.

Se debe suponer que los Premios para Ni-
 ños son los siguientes.

Indicemamente de la R. Sociedad	6
Mem del Ex. Señor Arzobispo	6
Mem del Señor D. Juan Bautista Hen- mosilla para las Escuelas Pias	4
Mem del Señor D. Juan Lo Tabares Canonigo de esta Sta. Iglesia para las dhas Escuelas	2

18.

Valencia y 11 de Noviembre de 1802 Pedro Carcanosa